# QUATRE POËMES

## POUR VOIX, ALTO ET PIANO

# CH. M. LOEFFLER

## OP. 5

I

LA CLOCHE FÊLÉE

II

"DANSONS LA GIGUE!"

III

"LE SON DU COR S'AFFLIGE VERS LES BOIS"

IV

SÉRÉNADE

NEW YORK : G. SCHIRMER

LONDON : CHARLES WOOLHOUSE LEIPZIG : FR. HOFMEISTER

PARIS : A. DURAND & FILS

PRICE $1.00 EACH

## LA CLOCHE FÊLÉE

*Il est amer et doux, pendant les nuits d'hiver,*
*D'écouter, près du feu qui palpite et qui fume,*
*Les souvenirs lointains lentement s'élever*
*Au bruit des carillons qui chantent dans la brume.*

*Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux*
*Qui, malgré sa vieillesse, alerte et bien portante,*
*Jette fidèlement son cri religieux,*
*Ainsi qu'un vieux soldat qui veille sous la tente!*

*Moi, mon âme est fêlée, et lorsqu'en ses ennuis*
*Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits,*
*Il arrive souvent que sa voix affaiblie*

*Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie*
*Au bord d'un lac de sang, sous un grand tas de morts,*
*Et qui meurt, sans bouger, dans d'immenses efforts!*

CH. BAUDELAIRE

17192

## THE RIVEN BELL

How sad it is, yet sweet, on winter's night to sit
Beside the flickering fire, and watch the smoke a-climbing;
Old recollections then will through one's memory flit,
Awakened by the bells, that in the mist are chiming.

Ah! happy is the bell whose throat is strong and sound,
Bell that, in spite of age, keeping its strength and beauty,
Flings ever steadfastly its sacred voice around,
Like some brave warrior old, forever there on duty.

Ah! riven is my soul; and when in its distress
'T would people with its songs the cold night's loneliness,
There often will be times, when its voice, weak and shaken,

Sounds like the wounded groans of one who lies forsaken
Beside a pool of blood, with corpses heaped above,
And in an awful struggle dies,—yet does not move.

TRANSLATED BY HENRY G. CHAPMAN

17192

# La Cloche fêlée.

Alto.

Lento. *con sordino* *très calme*

*p dolce*

Piano.

Lento.

*pp* *m.g.* *una corda* *m.g.*

Ped.

*sempre* ***pp***

Ped.

*dim.*

*poco rall.*

Voix. ***p*** *dolce*

Il est a - mer et doux, pendant les nuits d'hi - ver,

*poco rall.*

*sempre una corda*

*poco rall.*

***pp*** *a tre corde*

Ped. Ped. Ped. Ped.



*Copyright, 1904, by G. Schirmer.*

poco

D'écou-ter, près du feu qui pal-pite et qui fu - me, Les sou - ve -

p

p

rinf.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. con Ped.

Tranquillamente.

rall.

poco f

rall.

Tranquillamente.

dolce

nirs loin - tains len - te-ment s'é - le - ver Au bruit des

Tranquillamente.

rall.

p dolce

p

Ped. Ped. Ped. Ped.

rall.

très lent

pp

rall.3

très lent

caril-lons qui chan - tent dans la bru -

pp rall.

pp très lent una corda

pp

pp una corda

pp

pp una corda

Ped. Ped. Ped.

Più mosso.

*p dolce*

Più mosso.

me.

*p*

*Pédale à chaque temps*

*p dolce*

*mf*

Bien - heu-reu- - se la

*sempre p*

Ped. Ped. Ped.

cloche au gosier vi-gou-reux Qui, malgré sa vieil-

*espressivo*

*Pédale à chaque temps*

les - - - - se, a - lerte et bien por - tan - - te,

Ped. Ped. Ped. Ped.

*otez la sourdine*

*cresc.* *f*

Jet - te fi - dè - le - ment son cri re - li - gi - eux,

*cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Poco a poco più animando.

*mf* *cresc.* *f*

— Ain - si qu'un vieux sol - dat qui veil - le sous la

*mf* *cresc.* *f*

*con* Ped.

Moderato. *(un poco agitato)*

*f dolce*

Moderato. *(un poco agitato)*

*f*

ten - te!

*p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*cresc.*

*cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped.

*p dolce*

*p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped.

*dim.*

*cresc.*

*f*

*p dolce*

*f*

Moi, mon âme est fê - lé - - e,

*p*

et lorsqu'en ses en - nuis El - le veut de ses chants peu-pler

*p*

l'air froid des nuits, Il ar -

*p*

ri - ve souvent que sa voix af - fai - bli - e Sem-ble le

*con* Ped. Ped.

*cresc.*

*cresc.*

*f*

râle é - pais d'un bles - sé qu'on ou - bli - e Au bord d'un lac de

*cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*allarg.* *ff* *a tempo*

*allarg.* *f* *a tempo*

sang, sous un grand tas de

*allarg.* *a tempo*

*f* *ff* *p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

cresc.

morts, Et qui meurt, sans bou - ger,

cresc.

simile

ff

ff

dans d'im - - men - ses ef - forts!

ff

Ped. Ped. Ped. Ped.

poco a poco dim.

poco a poco dimin.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

sempre dim.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. simile

sempre dim.

Mettez la sourdine

Tranquillamente.

(effet)

pp
son harmonique

Tranquillamente.

legatissimo e monotono

pp una corda

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

p

Il est a - mer et

sempre pp una corda

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

doux, pen - dant les nuits

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

d'hi - - - ver,

Ped. Ped. Ped.

D'é - cou - ter,

Ped. Ped. ✲ Ped.

près du feu qui pal - -

✲ Ped. Ped.

pi - - - te et qui fu - - me,

*a tre corde*

Ped. Ped. Ped. Ped.

*poco a poco* *f* *più tranquillo*

— Les sou - ve - - nirs loin - -

*poco a poco* *più* *f* *tranquillo*

Ped. Ped. Ped. Ped.

*molto rall.*

Lento (Tempo I).

*f*

*rall.*

tains

Lento (Tempo I).

*mf*

len - te - ment

*dimin.* *molto rall.*

*p* *cresc.* *f*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

con calore

cresc.

dim.

mf

s'é - le - ver Au bruit des ca - ril - lons

dolce

mf

f sfz

dim.

Ped.

dim.

p dolce

qui chan - tent dans la bru - me.

p

dolce

Ped. à chaque temps

rall.

espressivo

rall.

*sempre tranquillo* *dolciss.*

*p* *una corda*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*pp* *p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

*pp*

*pp*

*pp*

Ped.

# La Cloche fêlée.

## Alto.

Lento.

*con sordino*

Piano.

*p dolce*

*très calme*

*sempre molto tranquillo*

*dim.*

*poco rall.*

*poco*

*vibrez*

*rall.*

Piano.

Tranquillamente.

*très lent*

*pp rall.*

Più mosso.

*p dolce*

Poco a poco
più animando.

*ôtez la sourdine*

*p dolce*



*Copyright, 1904, by G. Schirmer.*

# Alto.

Moderato. *(un poco agitato)*

*f dolce* *cresc.*

*p dolce* *dim.*

*p dolce* *p*

*cresc.* *f* *allarg.* *ff*

*sul ponticello*

*f* *simile* *cresc.*

*ff*

*poco a poco dimin.* *sempre dim.*

# Alto.

Tranquillamente. *(effet)*

*mettez la sourdine* **pp**

*poco a poco più tranquillo*

**f** *molto rall.*

Lento. (Tempo I)

*con calore*

**f** *cresc.* **f**

*dimin.* *mf* *dim.* **p** *dolce*

*vibrez* *rall.*

*sempre tranquillo*

**p** *dolciss.*

**pp**